

# CIDEWEN 2023

## II Congreso Internacional Desafíos del Español de la Universidad Wenzao

### 第二屆國際學術研討會

文藻外語大學西班牙語文系



文藻外語大學西班牙語文系

# 2023.11.25 (六)

25 de noviembre de 2023 (Sábado)

# Programa 研討會手冊

## 疫情下的西語教學

PandELEmia - la enseñanza de español en tiempos de pandemia

文藻外語大學 西班牙語文系

高雄市三民區民族一路900號

Wenzao Ursuline University of Languages Department of Spanish  
900 Mintsu 1st Road Kaohsiung 807, Taiwan, R.O.C.



# Índice 目次

Plano de Wenzao 文藻地圖	1
Programa 議程	2
Keynote speaker 專題演講	4
Resúmenes de ponencias 論文摘要	7

# Plano de Wenzao 文藻地圖

900 Mintsu 1st Road Kaohsiung 807, Taiwan R.O.C.

0793 高雄市三民區民族一路900號

電話: +886-7-342-6031 分機5802、5803

TEL: +886-7-342-6031 Extensión 5802、5803

學校位置圖 Location & Transportation

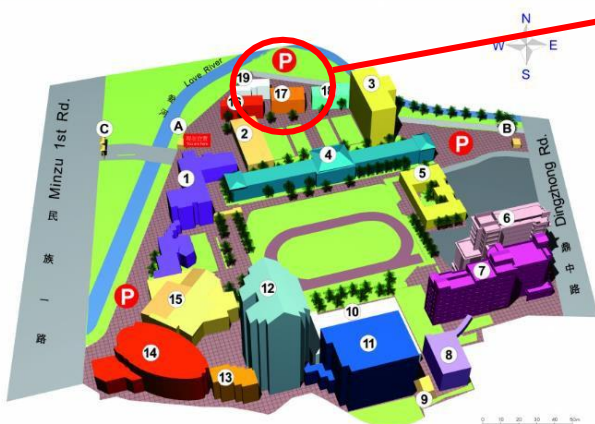


高雄市80793三民區民族一路900號  
900 Mintzu 1<sup>st</sup> Road, Sanmin District,  
Kaohsiung City 80793, Taiwan  
Tel: 886-7-342-6031 Fax:886-7-342-5360  
<http://www.wzu.edu.tw>



學校平面圖 Campus Map

## 文藻外語大學校區平面圖 Wenzao Ursuline University of Languages Campus Plan



公簡廳 Gongjian Hall

建築號	主要場所	建築名稱	主要場所
1 行政大樓	Administration Bldg	國際會議廳 國際禮堂	教務科組
2 文庫	Wenyuan	文庫美術廳	文庫美術廳
3 圖書館大樓	Library		
4 正義樓	Zhengyi Hall		
5 明園	Mingyuan	新加坡文學院 日文系 德文系	
6 文輝樓	Wen-Huei Hall		
7 千禧樓	Millennium Hall	學生宿舍 校園餐廳	
8 修院	Convent	聖安多尼會堂 聖安多尼堂	修院牧務
9 聖安多尼堂	St. Angela Spiritual Center	聖安多尼堂	

建築號	主要場所	建築名稱	主要場所
10 露德樓	Loures Hall	英文系 學務中心	
11 求真樓	Qizhen Hall	英語教學中心 海外語文能力研習輔導中心 英語研習中心	
12 至善樓	Zhishan Hall	英語研習中心 英語研習中心 英語研習中心	
13 英賢居	Scholar's Residence		
14 育美體育館	Yumei Gym		
15 化南堂	Auditorium	學生禮堂 禮堂	

建築號	主要場所	建築名稱	主要場所
16 自強樓	Ziqiang Hall		
17 公簡廳	Gongjian Hall	法文系 西文系 廣東話語言研習輔導中心	
18 莊敬樓	Zhuangjing Hall		
19 學生活動中心	Student Activities Center		
A 民族校門	School Gate at Minzu Road		
B 鼎中校門	School Gate at Dingzhong Road		
C 民族路牌樓	The Archway of Minzu Gate		

文藻外語大學西班牙語文系 第二屆國際學術研討會  
「疫情下的西語教學」

**CIDEWEN 2023**

**II Congreso Internacional Desafíos del Español de la Universidad Wenzao**  
*PandELEmia: la enseñanza de español en tiempos de pandemia*

**PROGRAMA 議程**

地點 Lugar：文藻外語大學公簡廳 Gong-jian Hall, Wenzao Ursuline University of Languages

日期 Fecha：2023 年 11 月 25 日（星期六）25 de noviembre de 2023 (sábado)

08:30-09:00 Registro de asistentes 簽到					
09:00-09:10 Ceremonia de apertura 開幕式 (西班牙語文系金賢真系主任與歐亞語文學院院長致詞)					
09:10-10:50 Keynote speaker 專題演講 Daisy López Universidad de Filipinas–Diliman (Filipinas) Tema: Más allá de la gramática					
10:50-11:00 Descanso 休息					
Ponencias Presenciales 實體發表					
Sesiones 場次	Aula 地點	Moderador/a 主持人	Hora 時間	Ponente 發表人/國籍	Tema 主題
第 1 場 11:00   12:00	公簡 廳 Gong- jian Hall	Miguel Rubio Lastra 路昇融副教授 Universidad Tunghai	11:00- 11:15	Javier Pérez Ruiz (España)	Primeros resultados de una propuesta didáctica en la clase de conversación de ELE
			11:15- 11:30	Pablo Encinas Arquero (España)	Inteligencia Artificial y ELE: desafíos y oportunidades
			11:30- 11:45	André Contreras Roa (Colombia) <i>(virtual)</i>	Métodos de confección de diccionarios especializados para la enseñanza y el aprendizaje de E/LE
			11:45- 12:00	Q&A	
12:00-13:30 Pausa comida 午餐					
Ponencias Presenciales 實體發表					
Sesiones 場次	Aula 地點	Moderador/a 主持人	Hora 時間	Ponente 發表人	Tema 主題
第 2 場 13:30   14:30	公簡 廳 Gong- jian Hall	Azucena Lin 林姿如副教授 Universidad Providence	13:30- 13:45	Pilar Taboada de Zúñiga Romero (España) <i>(virtual)</i>	Las lenguas de especialidad como un activo: español y turismo
			13:45- 14:00	Diana Hsien-jen Chin (Taiwán) Laura Vela Almendros (España)	La motivación, el punto de partida.
			14:00- 14:15	Carlos Chen-Yu Lin (Taiwán)	Las estrategias aplicadas y los elementos transculturales de los títulos chinos de las películas hispanoamericanas exhibidas en Taiwán
			14:15- 14:30	Q&A	
14:30-15:00 Descanso 茶點休息					

Ponencias Online 線上發表					
Sesiones 場次	Aula 地點	Moderador/a 主持人	Hora 時間	Ponente 發表人	Tema 主題
第 3 場 15:00   15:45	公簡 廳 Gong- jian Hall	Rita Ho 何萬儀副教授 Universidad de Tamkang	15:00- 15:15	Rosa Ana Martín Vegas (España)	Enseñar y aprender la morfología del español mediante corpus digitales
			15:15- 15:30	Khaled Bey (Argelia)	La ausencia física del profesor en la enseñanza virtual de una lengua extranjera para no nativos
			15:30- 15:45	Q&A	
Ponencias Online 線上發表					
Sesiones 場次	Aula 地點	Moderador/a 主持人	Hora 時間	Ponente 發表人	Tema 主題
第 4 場 15:45   16:30	公簡 廳 Gong- jian Hall	Rachid Lamarti Pastor 葉汐帆副教授 Universidad de Tamkang	15:45- 16:00	Pablo De la Fuente de Pablo (España)	La Cofradía de la Cebolla: el arreglo y la representación teatral como método de enseñanza del español para estudiantes extranjeros
			16:00- 16:15	Ernesto Romero Tenorio (España)	Ritmos Ñ, canciones creadas para aprender español.
			16:15- 16:30	Q&A	
16:30-16:45 Discusión general y clausura 綜合座談及大合照					

Keynote speaker

專題演講

# **MÁS ALLÁ DE LA GRAMÁTICA**

**Daisy López**

**Universidad de Filipinas-Diliman**

Cada profesor que es un buen profesional tiene como meta el que el alumno aprenda. Un profesor de ELE, si es un profesor de lengua serio, tiene muy en cuenta el objetivo indiscutible de que sus alumnos aprendan el español, y, a medida de lo posible, que estén en grado de escuchar, entender, hablar, leer, escribir, expresarse. Para esto, el docente se sirve de las reglas gramaticales y las demás herramientas didácticas. Sin embargo, bien sabemos que la enseñanza va más allá de la gramática. Hay que mirar al alumno como persona, como un individuo. Es cierto en las últimas décadas ha habido avances muy considerables en cuanto al aprendizaje individualizado, tanto en la elaboración de material como en la labor de trascender el fin puramente cognitivo, mediante subrayar el valor del aspecto afectivo en la enseñanza y en el aprendizaje de la lengua. La charla abordará temas aplicables relacionados con la motivación, las relaciones interpersonales, la dimensión social de la persona, y el papel de la literatura para lograr este cometido. Mención especial merecen las iniciativas habidas durante la pandemia que puso de manifiesto nuestra capacidad de adaptación y la creatividad frente a los retos de la enseñanza virtual y digital. Aparte de enseñar, el profesor de lengua tiene el papel importante de guiar, hacer pensar, acompañar al alumno y al mismo tiempo estar siempre un paso adelante, alumbrándole el camino.

Palabras clave: aula ELE, persona, ambiente afectivo, motivación, relaciones interpersonales, dimensión social de la persona, literatura, herramientas didácticas

**Daisy López**  
**Universidad de Filipinas-Diliman**  
**NOTA BIOGRÁFICA**



Daisy López nació en Quezon City (Filipinas). Cursó la carrera de Filología Hispánica en la Universidad de Filipinas. Se trasladó a Madrid viviendo en la capital española varios años y aquí consiguió el título de Máster en Filología Española expedido por el Instituto de Cultura Hispánica. Estudió también en Italia, en la Università per Stranieri di Perugia, y en Roma en la Scuola Dante Alighieri. De regreso a Filipinas, obtuvo el Doctorado en Literatura Hispánica en la Universidad de Filipinas–Diliman. En esta misma universidad ha sido profesora de español e italiano. Trabaja también como traductora e intérprete simultánea. Es miembro de número de la Academia Filipina de la Lengua Española en la cual fue admitida el 24 de septiembre de 2005. Es autora del poemario *En la línea del horizonte* (Sevilla, 2009; 2ªed. Barcelona, 2016) y de *Momentos e instantes* (Nueva York, 2022), obra ganadora del Premio Rizal de las Letras Filipinas. Publicó también *Hermoso palabra*, un poemario en lengua chabacana ermitaña con el que ha ganado el Premio Antonio Abad 2022. Ha participado como ponente en seminarios y talleres de formación y actualización de profesorado ELE, siendo los más recientes en Tailandia y en Japón, ambos en marzo 2023.



Resúmenes de ponencias

論文摘要

# **Primeros resultados de una propuesta didáctica en la clase de conversación de ELE**

**Javier Pérez Ruiz**

**Wenzao Ursuline University of Languages, Taiwán**

## **Resumen**

En nuestro específico entorno sinohablante, uno de los grandes desafíos de la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) sigue siendo lograr una adecuada competencia de la expresión e interacción oral de nuestros estudiantes taiwaneses. Varias investigaciones han documentado que nuestros alumnos suelen ser reticentes y pasivos en las clases. La escasa participación ha sido explicada aduciendo razones psicológicas, motivaciones, pedagógicas y socioculturales. Específicamente, el miedo a cometer públicamente errores suele limitar la adquisición de su competencia comunicativa en español.

En Taiwán, han predominado los estudios teóricos y descriptivos. El denominador común de estas investigaciones ha sido sugerir enfoques más comunicativos. Aunque nos consta que numerosos profesores están incorporando dichas propuestas teóricas en sus clases; desafortunadamente, han sido escasos los trabajos publicados que han documentado resultados empíricos tras implantarlas en su práctica docente diaria.

Ante esta situación, el objetivo de esta ponencia es doble. En primer lugar, se sugiere una propuesta didáctica para la clase de conversación de ELE. En segundo lugar, se presentan los primeros resultados empíricos obtenidos al aplicarla durante un curso académico en una muestra de estudiantes de ELE.

Los fundamentos teóricos proceden de la Investigación-Acción, los enfoques comunicativos y la Neurolingüística. La metodología utilizada se define como descriptiva, empírica y longitudinal. Los resultados proceden de una muestra inicial de 80 estudiantes de la clase de conversación, del tercer curso del sistema de Colegio de cinco años de la Universidad Wenzao de Lenguas Extranjeras.

Aunque en el momento de presentar esta ponencia, la investigación sigue su curso en el segundo semestre, se puede adelantar que, en el primer semestre, se ha observado una mayor motivación para querer expresarse en español, documentándose un incremento de la participación voluntaria durante las clases de conversación.

Finalmente, la importancia de esta ponencia viene justificada por varias aportaciones significativas en nuestro entorno sinohablante taiwanés: (1) se trata de una propuesta didáctica aplicada en la clase de ELE, por lo que, al ser un estudio empírico y longitudinal, viene a paliar la escasez de este tipo de estudios prácticos. (2) Sus resultados pueden tener concretas implicaciones docentes para el futuro de las clases de conversación de ELE. (3) Dado que la propuesta diseñada se centra en desarrollar la motivación y participación voluntaria de los estudiantes, sus resultados pueden ser aplicados a otras clases de ELE, favoreciendo así una enseñanza más participativa y orientada en el estudiante.

# **Inteligencia Artificial y ELE: desafíos y oportunidades**

**Pablo Encinas Arquero**

**Duke Kunshan University, China**

## **Resumen**

La enorme publicidad generada por los medios de comunicación a nivel global en torno al desarrollo de aplicaciones de Inteligencia Artificial (IA) ha puesto de manifiesto la necesidad de establecer un debate profundo sobre las oportunidades y los retos que, en el contexto actual de post pandemia, se plantean para diversos campos laborales y académicos. De entre ellos, la enseñanza de idiomas es tal vez uno de los más afectados por la naturaleza de las tareas a las que se puede dar respuesta con esta nueva tecnología.

En esta ponencia se pretende, por un lado, presentar algunos de los retos a los que se enfrenta el docente de Español como Lengua Extranjera (ELE) tras la irrupción de herramientas de IA gratuitas como ChatGPT y, por otro, abogar por las ventajas que el uso de esta tecnología puede suponer en el quehacer diario de docentes y estudiantes.

En primer lugar, se discutirá el impacto de estas tecnologías en las necesidades formativas del docente, particularmente en la comprensión de los algoritmos utilizados y en las limitaciones con las que cuentan estos modelos.

En segundo lugar, se analiza la necesidad de llevar a cabo cambios en el enfoque de enseñanza seguido hasta el momento. El fácil acceso y su gratuidad hace que los estudiantes puedan recurrir a esta tecnología para completar tareas, corregir errores y preparar presentaciones. En la práctica, esto significa que algunas de las tareas que el docente ha venido tradicionalmente realizando serán redundantes, siendo preciso adaptarse y prestar atención a otros componentes del aprendizaje como las destrezas orales y la competencia pragmática.

En tercer lugar, se discuten algunas de las aplicaciones y limitaciones de esta nueva tecnología en la corrección y evaluación del componente escrito y en su capacidad de proporcionar comentarios formativos de manera inmediata.

Por último, se reflexiona sobre el riesgo que esta tecnología conlleva, tanto para estudiantes como para docentes, debido a una posible dependencia excesiva y a una delegación de responsabilidad en el almacenamiento de conocimientos frente a modelos más tradicionales de memorización.

Palabras clave: inteligencia artificial, Chat GPT, estrategias docentes, retos y oportunidades

# **Métodos de confección de diccionarios especializados para la enseñanza y el aprendizaje de E/LE**

**André Contreras Roa**

**Universidad de Pamplona, Colombia**

## **Resumen**

Esta propuesta plantea métodos de recopilación de terminología específica para la enseñanza de E/LE que resulta de gran complejidad en el aprendizaje del español y la apropiación de la cultura colombiana. Los participantes fueron estudiantes universitarios provenientes de China, que hicieron parte del proceso de intercambio que realiza la Universidad de Pamplona para fortalecer los procesos de internacionalización. La metodología partió de un diseño cualitativo desde un enfoque sociolingüístico, a partir del cual se desglosó el proceso de recopilación y clasificación terminológica de los oficios u ocupaciones colombianas más populares y en donde se encuentran aquellas unidades léxicas de gran complejidad para los estudiantes. Por último, se realizó la crítica sobre la falta de actualización de los diccionarios extranjeros respecto al español latino, ya que muchos de estos recursos lexicológicos están confeccionados a partir de las bases del español peninsular, motivo por el cual no contemplan la variación de esta lengua a nivel hispanoamericano.

Cabe señalar, que el desarrollo práctico de estas actividades, en primer lugar, estuvo encaminado en ejercicios de comunicación oral y producción escrita al interior del aula. En segundo lugar, se consideró la interacción directa de los estudiantes frente a las comunidades que desarrollaban estos oficios y ocupaciones para poder lograr una mayor comprensión y aprehensión de la terminología, estableciendo una relación estrecha entre el aprendizaje del español y la cultura colombiana. Como resultado, la investigación arrojó grandes experiencias pedagógico-didácticas, aunado a, la confección de un diccionario de español-mandarín, el cual será de gran utilidad como recurso didáctico.

## **Las lenguas de especialidad como un activo: español y turismo**

**Pilar Taboada-de- Zúniga Romero**

**Universidad de Santiago de Compostela, España**

### **Resumen**

El conocimiento de las lenguas se encuentra en un momento de gran relevancia. Nos referimos a la posibilidad de viajar, de generar vínculos personales, de tener acceso a distintas formas de conocimiento, de realizar negocios y trabajos. Además, la competencia que propone el mercado global hace que cada vez más sea más necesario contar con profesionales en todos los ámbitos con conocimientos de idiomas y con algo que es tan importante como el propio conocimiento, esto es, la capacidad de adaptarse a diferentes y diversas culturas que hoy interactúan y toman decisiones en el mundo.

La especialización en nuestra sociedad es un activo, un valor cada vez más al alza. La especialización en la enseñanza de un idioma extranjero, en nuestro caso del español, es también un conocimiento cada vez más valorado.

En las últimas décadas el gran interés por la comunicación especializada ha aumentado de manera considerable, tanto en lo referente a su propia definición como en lo relacionado con su adquisición y enseñanza. Este interés se debe a tres factores:

1 °El nuevo papel que juega en la actualidad la lingüística aplicada en el marco de la lingüística en general.

2 °Las necesidades sociales en materia de plurilingüismo.

3 °La gran importancia que la sociedad actual concede a las especialidades (Cabré, M.ª T., 2004).

Esta ponencia se centrará en la necesidad de la creación de cursos específicos, haciendo especial énfasis en los cursos de español y turismo, donde se desarrollan habilidades concretas relacionadas con la labor profesional o académica que debe realizar el discente.

Estos cursos van más allá del estudio general de la lengua y la cultura, pues pretenden desarrollar las distintas destrezas del alumno (capacidad comunicativa, léxico, gramática y pronunciación) y, además, profundizan a nivel teórico y práctico el amplio mundo del turismo.

## **La motivación, el punto de partida.**

**Diana Hsien-jen Chin**

**Laura Vela Almendros**

**Wenzao Ursuline University of Languages, Taiwán**

### **Resumen**

La mayoría de las investigaciones, hasta el momento presente, se centran en estudiar la motivación como un factor que lleva al alumno a sacar mejores resultados y, por lo tanto, se analiza para mejorar la docencia de los profesores y evitar que el alumno abandone la asignatura. Además, la mayor parte de estos estudios se centra en el ámbito universitario. Pero, en la presente investigación se ha ido al punto de partida para conocer por qué los alumnos eligen estudiar español en la secundaria. Aunque se han tenido presentes las palabras de Dörnyei(2001): “motivation is an abstract, hypothetical concept that we use to explain why people think and behave as they do”, se considera que conocer lo que motiva a los alumnos a elegir el español en vez de otras lenguas puede ayudar al docente a preparar el material que va a usar en sus clases y al centro educativo para saber cómo atraer a los estudiantes, en estos momentos tan solicitados.

Para la investigación se ha elegido como muestra 60 estudiantes taiwaneses cursando la asignatura de español en dos escuelas de bachillerato. Los estudiantes completan una encuesta de motivación que contiene dos partes: la información demográfica y las preguntas de motivación. Las preguntas de motivación fueron adoptadas de los estudios de Kim (2020) y Wei (2019) sobre la motivación de los estudiantes taiwaneses para aprender la tercera lengua. En cada pregunta, se presenta una descripción de la situación que motiva a los estudiantes a elegir el curso de español. Los estudiantes indican si la descripción coincide con su situación personal en la escala de calificación de Likert. Implementamos el análisis de Chi-square para analizar las respuestas de los estudiantes. Esperamos que el resultado de esta investigación presente información científica y práctica a los profesores y coordinadores de los cursos de la segunda lengua extranjera en las escuelas de bachillerato.

<sup>1</sup> Dörnyei, Z. (2001). *Motivational strategies in the classroom*. UK: Cambridge University Press.

<sup>2</sup> Kim, M.A. (2020). *A Study on the Relationship between Learning Motivation and Learning Satisfaction of Second Foreign Language Learning in Taiwan High School Students: Korean as an Example*. M.A. Thesis, Taiwan: Providence University.

<sup>3</sup> Wei, T.Y. (2019). *A Study of Motivation, Satisfaction and Continuous Learning Intention toward Second Foreign Language Courses – A Case of High School Freshmen in New Taipei City*. M.A. Thesis, Taiwan: Huafan University.

**Las estrategias aplicadas y los elementos transculturales de  
los títulos chinos de las películas hispanoamericanas exhibidas en Taiwán**

**Chen Yu Lin**

**Universidad de Lenguas Extranjeras Wenzao, Taiwán**

**Resumen**

La traducción audiovisual, conocida como AVT (por sus siglas en inglés) o TAV (en español), implica mucho más que la traducción de un texto o un guion. Eduard Bartoll, doctor en traducción por la Universidad Pompeu Fabra, la define de la siguiente manera: «La traducción audiovisual es la traslación de textos audiovisuales, aquellos que transmiten la información de manera dinámico-temporal mediante el canal acústico, el canal visual, o ambos a la vez»

La traducción audiovisual es un contenido transferido de una lengua original a una lengua de destino que se ha elaborado para que se pueda ver u oír a través de la pantalla. En un mundo en el que cada vez consumimos más productos audiovisuales, la traducción audiovisual es clave para llegar a otros países y otras culturas, y dentro de ella destacan tres modalidades: subtitulación, doblaje y transcripción.

En comparación con la traducción literaria, la traducción audiovisual es una investigación nueva y joven, de la que muchos hablan pero saben muy poco. En los últimos diez años he colaborado con diferentes festivales internacionales de cine y compañías audiovisuales de Taiwán, y hasta ahora he traducido 102 películas hispanoamericanas de 15 países al chino mandarín. Aunque los subtítulos de estas películas son traducidos por mí, los traductores en Taiwán no tenemos el derecho de realizar la traducción de los títulos, es decir, estos son decididos por los festivales de cine y las compañías audiovisuales. En este estudio se analizan los títulos chinos de estas películas, a través de las teorías de diferentes expertos, se analizan las estrategias aplicadas y sus elementos transculturales.

# **La concordancia verbal en producciones orales y escritas de estudiantes sinohablantes de ELE**

**Xingxing Yin**

**Universidad de Salamanca, España**

## **Resumen**

El español es la lengua materna de casi 493 millones de personas y la segunda del mundo en número de hablantes tras el chino mandarín (Instituto Cervantes, 2021). Es la segunda lengua más estudiada después del inglés, por este motivo, el español cada día se valora más como un idioma con futuro. En China tiene mucho auge y cada vez son más los estudiantes chinos que les interesan por el español y lo estudian tanto en la enseñanza secundaria como en la universidad. En la actualidad, más de 50 universidades tienen en sus programas curriculares la carrera específica de español. Y hay otras carreras donde el español se enseña como asignatura dentro de los programas de cada una de ellas. La enorme distancia entre las dos lenguas, el chino y el español, hace que sea difícil el aprendizaje. Nos queremos centrar en la concordancia verbal debido a que es uno de los grandes problemas que diferencia las lenguas. El chino no tiene flexión verbal. Queremos enfocarnos en la concordancia entre sujeto y verbo, es decir, la concordancia de flexión de persona y número. El sistema de la conjugación es muy complicado para los chinos y suponemos que son muchos los fallos que cometen en este aspecto tan básico de la gramática española.

Lo estudiaremos en sinohablantes de los niveles A2 y B1 tanto en producciones orales como en producciones escritas (Corpus de CorsinoELE: <https://corsinoele.usal.es/>). Nos interesa la oralidad porque la mayoría de los estudiantes sinohablantes que estudian el español lo hacen para trabajar en negocios o como traductores en países hispanohablantes. Sin embargo, hemos considerado la importancia de introducir también el corpus escrito para ver si existen diferencias en el uso de la concordancia en las producciones orales espontáneas, puesto que las escritas siempre son más correctas y es la lengua escrita la que más se trabaja en China. La enseñanza de español en China es poco comunicativa y se trabaja muy poco la oralidad. Así pues, pensamos que vamos a encontrar menos errores en las producciones escritas que en las producciones orales espontáneas. Además, ofrecemos un breve panorama del análisis contrastivo entre morfología flexiva verbal del español y el chino y la metodología didáctica aplicada de España y China. El objetivo final es detectar dónde cometen más errores, con qué verbos, en qué personas y en qué tiempos verbales a través de los resultados del corpus con pretensión de mejorar la enseñanza de la flexión verbal del español para los sinohablantes.



# **Enseñar y aprender la morfología del español mediante corpus digitales**

**Rosa Ana Martín Vegas**

**Universidad de Salamanca, España**

## **Resumen**

En este trabajo nos proponemos dos objetivos. En primer lugar, exponer cómo se creó en tiempos de pandemia el CorSinoELE (<https://corsinoele.usal.es/>), un corpus digital en abierto de español escrito y hablado por sinohablantes. Es un proyecto ambicioso en coautoría que queremos difundir con la idea de ampliarlo y poder generar una plataforma que sirva de instrumento para investigaciones y para la didáctica del español. En segundo lugar, es objetivo fundamental de esta comunicación presentar cómo se puede enseñar y aprender español a sinohablantes mediante corpus basados en la lengua de hablantes no nativos. Dentro de este tema, nos centraremos en la didáctica de la morfología, que, en el conjunto general de tesis doctorales defendidas por estudiantes de origen chino, no es el campo más atendido. El objetivo último es buscar la utilidad didáctica que puede tener una herramienta, el corpus digital, creado generalmente como instrumento para una investigación puntual (la tesis doctoral) y sin mayor trayectoria en la enseñanza y aprendizaje de la lengua. El análisis de errores como metodología de investigación con proyección didáctica no ha tenido un desarrollo validado en la enseñanza de español a sinohablantes. Nos proponemos diseñar una investigación didáctica a partir del CorSinoELE.

# La ausencia física del profesor en la enseñanza virtual de una lengua extranjera para no natives

**Khaled BEY**

**Universidad Abdelhamid Ibn Badis-Mostaganem, Argelia**

## **Resumen**

Es verdad que, en un mundo globalizado, las TIC's conocen una expansión exponencial, sustituyendo a varios medios de comunicación tales como la carta. Actualmente las diferentes formas virtuales de comunicación son el protagonista en la comunicación, recortan tiempo y espacio, pero eso no las exenta de puntos negativos: se pierde cara a cara y el anonimato puede ser una arma de doble filo, ya que se puede difundir información privada de terceros sin darse la cara. Sabiendo que en la comunicación hay: el decir, querer sin decir y decir sin querer, pues en la virtual prevalece el tercer caso. Cuando los comunicantes están separados por una pantalla y, sobre todo cuando lo hacen por escrito; allí está el problema, porque el tono está ausente y, se puede malinterpretar la intención del emisor generando escollos de diferente índole como el choque cultural. En la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera, la experiencia propia adquirida durante la pandemia ha mostrado claramente que el input de los estudiantes no nativos se ha visto a la baja, comparando sus resultados de aprendizaje con los de otras promociones anteriores a la pandemia, notamos que el desarrollo de las competencias comunicativas es inferior, ya que para un no nativo, la presencia misma del profesor es una seguridad de suma importancia (todos nos recordamos nuestros primeros momentos de aprendizaje del español, y cuando teníamos un problema nos dirigimos al profesor considerado como el salvador). En el ámbito educacional, el objetivo es usar las TIC's (Tecnología de la Información y la Comunicación) y cambiarlas en las TIC (Tecnología, Innovación y Creatividad en la didáctica de ELE), de esta manera en vez de tener un alumno pasivo, que espera las informaciones detrás de la pantalla, vamos a formar un aprendiz activo, que participa en su aprendizaje usando las nuevas tecnología solo como herramienta de aprendizaje. Dicho eso, es legítimo plantear las siguientes incógnitas ¿Se puede considerar la comunicación virtual como relevo a la tradicional?, ¿existe riesgo de ser adictos a las pantallas? y ¿qué asignaturas pueden ser enseñadas en las plataformas y otras no? a estas preguntas y otras más contestaremos en la comunicación que presentamos el día del congreso.

## **Bibliografía**

- DAVIS, F. (2010). La comunicación no verbal.  
<https://comunicacionenlaunsj.files.wordpress.com/2011/09/la-comunicacion-no-verbal.pdf>
- FRANCO GIRALDO, M. D. (2013). La globalización y su influencia en las redes sociales virtuales.  
[http://bibliotecadigital.usb.edu.co/bitstream/10819/1454/1/Globalizacion\\_Redres\\_Sociales\\_Franco\\_2013.pdf](http://bibliotecadigital.usb.edu.co/bitstream/10819/1454/1/Globalizacion_Redres_Sociales_Franco_2013.pdf)
- NAVARO, L. M y DOMINGUES, G. J (2012). Las TIC en el proceso de enseñanza aprendizaje a través de los objetos de aprendizaje  
[http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1684-18592012000100008](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1684-18592012000100008)
- VINAGRE, L. M. (2010). El aprendizaje intercultural en entornos virtuales de colaboración.  
<file:///C:/Users/HP/Downloads/Dialnet-ElAprendizajeInterculturalEnEntornosVirtualesDeCol-3898740.pdf>

# **La Cofradía de la Cebolla: el arreglo y la representación teatral como método de enseñanza del español para estudiantes extranjeros.**

**Pablo De la Fuente de Pablo**

**Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II**

**Universidad Católica Juan Pablo II de Lublin, Polonia**

## **Resumen**

La ponencia se centra en el periplo de “La Cofradía de la Cebolla” que es como coloquialmente mis estudiantes han bautizado jocosamente al seminario práctico de Historia de la Literatura, una de las asignaturas que imparto. El fin del mismo es mejorar las destrezas cognitivas, escritas y orales en español de mis alumnos (polacos, ucranianos y bielorrusos fundamentalmente) a partir de la adaptación antológica de obras del teatro clásico español para ser representadas frente a alumnos de bachiller de los institutos de enseñanza media de la ciudad y la región de Lublin que estudian español como segunda lengua extranjera durante las jornadas de puertas abiertas y captación que realiza la universidad.

Básicamente, la asignatura se desarrolla seleccionando una obra de un autor del Siglo de Oro y realizando una reescritura del texto a fin de abreviarlo para ser representado en no más de 25 minutos con un léxico y una morfología que sea comprensible a un estudiante con un nivel aproximado A2-B1.

Así, se realiza un visionado de la obra en cuestión, se rescribe el texto de forma sencilla intentando tomar algunos fragmentos emblemáticos (como por ejemplo partes de los monólogos de Segismundo en *La vida es sueño*) e intentando trasladar aspectos cómicos (como en el *Juez de los divorcios* o *La dama boba*) a niveles comprensibles para los espectadores que asisten.

En la ponencia se incidirá en la importancia de incorporar competencias que incluso no son propias de la Historia de la Literatura en sí como el español americano y, en especial, el dialecto rioplatense para hispanohablantes no nativos. Esta es la experiencia de la última obra puesta en escena, *La mina pelotuda*, que no es otra cosa que la adaptación a la Argentina actual de *La dama boba* de Lope de Vega, en que los estudiantes tuvieron que introducir giros o vocabulario rioplatense y actuar en público imitando ese acento tan característico.

## **Ritmos Ñ, canciones creadas para aprender español.**

**Ernesto Romero Tenorio**

**Ritmos Ñ, España**

### **Resumen**

La meta de esta propuesta es presentar mi proyecto musical para ELE llamado “Ritmos Ñ” que consiste básicamente en hacer canciones con sus correspondientes actividades para ayudar con el aprendizaje de la lengua española.

Es un recurso didáctico ameno, práctico y eficiente, que ayuda a crear un buen ambiente en el aula y motiva a los/as estudiantes.

Todas las actividades y las letras de las canciones están pensadas para ser trabajadas en clase, además contienen un vídeo subtulado.

Los resultados son óptimos y es un gran apoyo para los/as docentes.

Adjunto con mi correo electrónico mi comunicación póster con más detalles, donde podrán ver también la dirección de mi web y así explorar este método educativo, escuchar las canciones y conocer las actividades diseñadas.